Erabakia, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Sestaoko udalaren arteko dirulaguntza hitzarmena, Sestaoko udal mugartean bizikleta erabiliz tokiko mugikortasun jasangarria sustatzekoa. Horretarako, dirulaguntzak emango dira bizikleten aparkaleku segurua egokitzeko eta ekipatzeko lanetan, dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa abiarazteko beharrezko eta aldez aurretiko lanetan, hau da, Bizipark- Sestao zerbitzuan. Halaber, erabaki da onestea Bizkaiko Foru Aldundiak izendatu duen jarraipen-batzordeko ordezkaria.

Acuerdo de aprobación del convenio subvencional entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Sestao con el finde fomentar la movilidad sostenible localmediante el uso de la bicicleta en el términomunicipal de Sestao, para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvencion y que resulta ser el Bizipark – Sestao, y de aprobación del nombramiento de la persona representante de la Comisión de Seguimiento por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

PROPOSAMEN TXOSTENA

INFORME PROPUESTA

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

LEHENENGOA.- Bai Bizkaiko Foru Aldundiaren, bai Sestaoko udalaren lehentasunezko helburuen artean dago bizikletaren erabilera sustatzea ohiko joan-etorrietarako, eta, horretarako, lurraldean erabilera hori bultzatzen lagunduko duten azpiegiturak eraikitzea eta bat datoz bizikletaren eta beste garraiobide batzuen arteko intermodalitatea bultzatzeko helburuan, batez ere zerbitzu publikoek eskaintzen dituztenak.

PRIMERO.- Tanto la Diputación Foral de Bizkaia como el Ayuntamiento de Sestao tienen entre sus objetivos prioritarios el fomento del uso de la bicicleta para desplazamientos habituales, dotando para ello al territorio deinfraestructuras que contribuyan a favorecer dicho uso, coincidiendo en el objetivo de favorecer la intermodalidad entre la bicicleta yotros modos de transporte, preferentemente los que ofrecen los servicios públicos.

BIGARRENA.- Mugikortasun jasangarria

SEGUNDO.- Con el objetivo común de fomentar

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

sustatzeko helburu komunarekin, egokitzat jotzen da hitzarmen bidez dirulaguntza bat bideratzea., bizikleten aparkaleku segurua egokitzeko eta ekipatzeko lan zehatzetarako.Lan horiek beharrezkoak eta aurretikoak dira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa (BiziPark – Sestao) doitzeko eta hasteko.

Proposatutako hitzarmenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak, Sestaoko Udalarekin koordinatuta eta harekin adostuta, Alonso de Ercilla kaleko espazioa egokitzeko eta hornitzeko lanak definituko ditu, eta, hitzarmenaren bigarren klausulan xedatutakoaren arabera, finantzatuko ditu.

Sestaoko Udalak, 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan dirulaguntzen onuradunentzat aurreikusitako betebehar guztiez gain, bizikleten aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lanak egin beharko ditu, eta, ondoren, BiziPark-Sestao zerbitzua martxan jarri beharko du. Diruz lagundutako lan zehatzen justifikazioa aurkeztu beharko da, hiru hilabeteko epean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita

Bizkaiko Foru Aldundiak 50.000,00€-ko ekarpen ekonomikoa egin du lan horiek egiteko.

Adierazitako guztia dela-eta, Hitzarmena formalizatu behar da, aipatutako jarduerak behar bezala egiteko

LEGE OINARRIAK

LEHENENGOA.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, autonomia erkidegoko erakunde erkideen eta bertako lurralde historikoetako

la movilidad sostenible, se considera oportuno vehiculizar vía convenio una subvención para los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el BiziPark – Sestao.

Según el Convenio propuesto, la Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con el Ayuntamiento de Sestao, definirá y, de conformidad con lo dispuesto en la cláusula segunda del convenio, financiará los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de un espacio situado en la calle Alonso de Ercilla

El Ayuntamiento de Sestao, además de todas las obligaciones previstas por el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, para las personas beneficiarias de subvenciones, deberá realizar los trabajos de acondicionamiento y equipamiento del aparcamiento seguro de bicicletas, y la posterior puesta en marcha del servicio *BiziPark*-Sestao, debiendo estar presentada la justificación de los concretos trabajos subvencionados en un plazo de tres meses a partir de la fecha fin de plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio.

La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados es de 50.000,00 €.

Todo lo expuesto demanda formalizar el Convenio para la correcta realización de las actividades mencionadas

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

foru erakundeen arteko harremanei buruzkoak, ezartzen duenez, errepideko garraio mekanikoen arloko legegintza, arauen bidezko garapena, goi- ikuskaritza, plangintza eta koordinazioa autonomia erkidegoko erakunde erkideei dagozkie. Lurralde historikoek, beren mugartean, eta indarrean dauden Estatuarekiko itunen arabera, Arabak orain dituen ahalmenak eurak eta nolako berdinezerabilikodituzte.

Órganos Forales de sus Territorios Históricos, preceptúa que corresponden a las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma las competencias de legislación, desarrollo normativo, alta inspección, planificación y coordinación en materia de transportes mecánicos por carretera ejerciendo los Territorios Históricos las mismas facultades y con el mismo carácter que en el presente ostenta Álava, dentro de su territorio, de acuerdo con los convenios vigentes con el Estado.

Bizkaiko Foru Aldundiak foru eskumenak bere gain hartzeaz gain, araubide erkideko aldundiek garatzen dituzten eskumenak ere bere gain hartzen ditu, eta horien eginkizun nagusien artean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikuluaren arabera, honako oinarrizko hauek daude Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoek bakoitzari dagokion lurralde-eremuan aplikatze aldera: prestazio osoa eta egokia bermatzeko udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzea, udalaz gaindiko eta, bidezkoa bada, eskualdeaz gaindiko zerbitzu publikoak ematea eta udalerrietako zerbitzuak bateratuta eman daitezen sustatu eta, hala badagokio, koordinatzea.

La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentratanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcal, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su respectivo ámbito territorial.

Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluak xedatu duenaren arabera, udalek auzo-komunitatearen beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira *"Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta hiriko garraiokolektiboa*

Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias de carácter municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias *"Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo urbano*

Udalerriek eskumen propioak dituzten eremu material hori bera aurreikusita dago Euskadiko

Este mismo ámbito material sobre el cual ostentan competencias propias los municipios

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.32 artikuluan, honako baldintza hauetan, "*Pertsonen, ibilgailuen, motordunak izan edo ez izan, animalien eta pertsonen eta salgaien garraioaren mugikortasunaren eta irisgarritasunaren antolamendua, kudeaketa, diziplina eta sustapena beren titulartasuneko hiri-bideetan. Horretarako, beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak, teknikoak eta giza baliabideak finkatu ahal izango dituzte.*

también está previsto en el artículo 17.1.32 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en los siguientes términos "*Ordenación, gestión, disciplina y promoción en vías urbanas de su titularidad de la movilidad y accesibilidad de personas, vehículos, sean o no a motor, y animales, y del transporte de personas y mercancías, para lo que podrán fijar los medios materiales, técnicos y humanos que se consideren necesario*"

Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legeak III. tituluko III. kapituluan mugikortasun jasangarria arautzen du, eta administrazioei agintzen die, euren eskumenen esparruan, mugikortasun jasangarriko politikak sustatzeko. Politika horiek garraio zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatu behar dute, eta, horretarako, inbertsio-kostuekin eta mantentze-kostuekin bat datorren eskaera-bolumena izan behar dute. Edozelan ere, kontuan hartu behar dira, batetik, beharbezalako kalitatea, prezioa, segurtasuna duten aukerako moduak eta, bestetik, ingurumen- ebaluazioaren emaitzak

La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de su evaluación ambiental

Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko 4/2019 Legeak 24. artikuluan ezartzen duenez, 5.000 biztanletik gorako udalerriek nahitaez izan behar dituzte hiri- mugikortasuneko planak. Era berean, 11/2023 Legea, azaroaren 9koa, Euskadiko mugikortasun iraunkorrari buruzkoak 16. artikuluan proposatzen du foru-aldundiak udalerriekin lankidetzan aritzea plan horiek egiteko.

La Ley 4/2019 de sostenibilidad energética de la Comunidad Autónoma del País Vasco establece en su artículo 24 la obligatoriedad para los municipios con más de 5.000 habitantes de tener Planes de Movilidad Urbana. Asimismo, la Ley 11/2023, de 9 de noviembre, de movilidad sostenible de Euskadi propone en su artículo 16 que las Diputaciones Forales colaboren con los municipios en la elaboración de dichos planes

BIGARRENA.-Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluan xedatutakoaren arabera, zuzenean eta aparteko izaerarekin interes publikoaren, sozialaren, ekonomikoaren edo humanitarioaren arrazoiak egiaztatzen dituzten dirulaguntzak eman ahal izango dira, baita behar bezala justifikatutako bestelakoak ere, deialdi

SEGUNDO.- La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, dispone en su artículo 20.2c) que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

publikoa eragozten baldin badute.

Dirulaguntza honen izaera berezia dirulaguntza kudeatzen duen organoak 2024ko azaroaren 4an egindako txostenean oinarritzen da, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 52.3 artikuluan jasotako eskakizunetan oinarrituta.

El carácter singular de la presente subvención viene motivado en el informe emitido el 4 de noviembre de 2024 por el órgano gestor de la subvención, en base a las exigencias contenidas en el artículo 52.3 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

HIRUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak berrogeita hamar mila (50.000,00) €-ko ekarpen ekonomikoa egin du lan horiek egiteko, zuzeneko dirulaguntza bezala, hitzarmena sinatzean egiten den entrega bakarrean. Horretarako, ondorengo partidan gaitutako kreditua dago: 0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 73299 programa ekonomikoa, 2019/0102 proiektua

TERCERO.- La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados, en concepto de subvención directa, es de cincuenta mil (50.000,00) €, en una única entrega cuyo pago se activa en el acto de firma del Convenio. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 73299, proyecto 2019/0102.

Ekarpen ekonomiko hori dirulaguntza da, beraz, egindako gastuaren justifikazioa bat etorri beharko da Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan eta Foru Arau hori garatzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuan ezarritakoarekin

Esta aportación económica tiene carácter de subvención, por tanto, la justificación del gasto realizado deberá adecuarse a lo exigido en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración, y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de dicha Norma Foral.

LAUGARRENA.- Bizkaiko Lurralde Historikoko foru-erakundeen hautaketari, antolaketari, araubideari eta funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 28. artikuluan eta horrekin bat datozenetan xedatutakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari dagokio erantsitako hitzarmena onartzea.

CUARTO.- De conformidad con lo dispuesto en el artículo 28 y concordantes de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia corresponde la aprobación del convenio anexo al Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Azaldutakoaren bertutez, eta oinarri harturik otsailaren 13ko 3/1987 Foru Araua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautespen, Antolakuntza, Araubide eta Funtzionamenduari buruzkoa, eta uztailaren 18ko 84/2024 Foru Dekretua, zeinaren bidez onesten baita Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailaren Egitura Organikoaren Araudia, eta geure ahalmenak erabiliz, zeinak ematen baitizkigu 5. xedapen gehigarrian abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, zeinaren bidez onesten baita Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina, hona hemen behean sinatzen dugunok zer proposatzen diogun Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko foru diputatuari, egoki iritziz gero Bizkaiko Foru Aldundiari aurkez diezaion, hala badagokio hura aztertu eta onesteari begira:

En virtud de lo expuesto y en base a lo previsto en la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 84/2024, de 18 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Transportes, Movilidad y Turismo, y en uso de las facultades conferidas por la Disposición Adicional 5ª del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quienes suscriben elevan propuesta a la Sra. diputada foral del Departamento Foral de Transportes, Movilidad y Turismo, en el sentido de que, si lo estima pertinente, someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente:

ERABAKI-PROPOSAMENA

LEHENENGOA.- Onestea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Sestaoko udalaren arteko dirulaguntza hitzarmena, Sestaoko udal mugartean bizikleta erabiliztokiko mugikortasun jasangarria sustatzeko. horretarako, dirulaguntzak emango dira bizikleten aparkaleku segurua egokitzeko eta ekipatzeko lanetan, dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa abiarazteko beharrezko eta aldez aurretiko lanetan, hau da, B*izipark -Sestao* zerbitzuan. Hitzarmenaren testua eranskin moduan ematen da

BIGARRENA.- Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluaren zuzeneko dirulaguntza gisa berrogeita hamar mila (50.000,00) euro zenbakitan kuantifikatutako gastuaren xedapena onartzea, 2024ko partida

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERA.- Aprobar el convenio subvencional entre la Diputación Foral de Bizkaia y el ayuntamiento de Sestao con el fin de fomentar la movilidad sostenible local mediante el uso de la bicicleta en el termino municipal de Sestao, para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvencion y que resulta ser el B*izipark -Sestao*, que se acompaña como anexo

SEGUNDA.- Aprobar la disposición del gasto cuantificado en cincuenta mil (50.000, 00) euros, en concepto de subvencion directa del artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, con cargo a la partida

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ekonomikoaren kontura (0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 73299 ekonomikoa, 2019/0102 proiektua), honako lan hauek egiteko: bizikletak seguru aparkatzeko egokitzapena eta ekipamendua,dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa (Bizipark - Sestao) prest jarri eta hasteko beharrezko eta aurretiazko lanak

HIRUGARRENA.- Sestaoko udalari, P4809700J, IFZ-a duenari, zuzeneko dirulaguntza ematea, aurreko xedapen-zatian jasotakoa berrogeita hamar mila (50.000,00) euro, bizikleten aparkaleku segurua egokitzeko eta ekipatzeko lan zehatzak egiteko. Lan horiek beharrezkoak eta aurretikoak dira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa (Bizipark – Sestao) prest jartzeko eta hasteko

LAUGARRENA.- Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatuari ahalmena ematea dirulaguntzen hitzarmena sina dezan.

BOSGARRENA.- Berariazko ahalmena ematea Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatuari foru agindu bidez zenbatekoa dela-eta dituen eskumenen mugen barruan, hitzarmena aplikatzeko, garatzeko eta gauzatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan, itzulketa-espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, eta, hala badagokio, hitzarmena hitzarmen hori aurretiaz suntsiarazteko.

SEIGARRENA.- Hitzarmen honen jarraipen-batzordearen ondorioetarako, honako hauek izendatuko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:
- Titularra: Mugikortasun Ataleko burutza
- Ordezkoa: Mugikortasun Atalari atxikitako Administrazio Orokorreko Teknikaria.

económica de 2024: centro gestor 0605, programa 441122, económico 73299, proyecto 2019/0102, para la ejecución de los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvencion y que resulta ser el Bizipark – Sestao

TERCERA.- Otorgar al Ayuntamiento de Sestao, con CIF P4809700J, la subvención directa recogida en la anterior parte dispositiva, por importe de cincuenta mil (50.000,00) euros, para la ejecución de los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvencion y que resulta ser el Bizipark – Sestao.

CUARTA.- Facultar a la Sra. diputada de Transportes, Movilidad y Turismo, para que proceda a la firma del mencionado convenio subvencional.

QUINTA.- Autorizar expresamente a la Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo para que mediante Orden Foral, dentro de los límites competenciales por razón de la cuantía, dicte todas las disposiciones necesarias para la aplicación del Convenio, su desarrollo y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como la resolución anticipada, en su caso, del citado convenio.

SEXTA.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento de este Convenio se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:
- Titular: Jefatura de la Sección de Movilidad
- Suplente: Técnica/o Administración General adscrita/o a la Sección de Movilidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ZAZPIGARRENA.- Sestaoko udalari erabaki hau jakinaraztea

SÉPTIMA.- Notificar el presente Acuerdo al Ayuntamiento de Sestao

ZORTZIGARRENA.- Erabaki honen berri ematea Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari eta Mugikortasuna Sustatzeko Zuzendari Nagusiari.

OCTAVA.- Trasladar al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas y a la Dirección General de Movilidad el presente acuerdo

Karlos Gotzon Belasko Beristain
Mugikortasun Ataleko Burua/Jefe de la Sección de Movilidad

Ángel Anero Murga
Mugikortasuna Sustatzeko Zuzendari Nagusia/Director General de Movilidad

Sonia Pérez Ezquerra
Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko Foru Diputatua / Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA SESTAOKO UDALAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA HITZARMENA, SESTAOKO UDAL MUGARTEAN BIZIKLETA ERABILIZ TOKIKO MUGIKORTASUN JASANGARRIA SUSTATZEKO. HORRETARAKO, DIRULAGUNTZAK EMANGO DIRA BIZIKLETEN APARKALEKU SEGURUA EGOKITZEKO ETA EKIPATZEKO LANETARAKO, HAIN ZUZEN ERE DIRULAGUNTZA HAU ERAGIN DUEN ZERBITZU PUBLIKOA (HAU DA, *BIZIPARK - SESTAO* ZERBITZUA) ABIARAZTEKO BEHARREZKO ETA ALDEZ AURRETIKO LANETARAKO.

CONVENIO SUBVENCIONAL ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE SESTAO CON EL FIN DE FOMENTAR LA MOVILIDAD SOSTENIBLE LOCAL MEDIANTE EL USO DE LA BICICLETA EN EL TERMINO MUNICIPAL DE SESTAO, PARA LO CUAL SE PROCEDE A SUBVENCIONAR LOS CONCRETOS TRABAJOS CONSISTENTES EN EL ACONDICIONAMIENTO Y EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SEGURO DE BICICLETAS, TRABAJOS NECESARIOS Y PREVIOS PARA LA PUESTA A PUNTO E INICIO DEL SERVICIO PÚBLICO QUE MOTIVA LA PRESENTE SUBVENCION Y QUE RESULTA SER EL *BIZIPARK - SESTAO*.

BILDU DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, Sonia Perez Ezquerra, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz (IFZ: P4800000D).

De una parte, Dª. Sonia Perez Ezquerra, Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D)

Eta, bestetik, Ainhoa Basabe Meléndez, Sestaoko alkatea, Sestaoko Udalaren izenean eta hura ordezkatuz (IFZ: P4809700J).

Y, de otra parte, Dª. Ainhoa Basabe Meléndez, alcaldesa de Sestao, actuando en nombre y representación del ayuntamiento de Sestao (CIF P4809700J).

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatu gisa, eta ekitaldi honetarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa. Horretarako, Foru Gobernuaren Kontseiluak ahalmena du aldez aurretik, 2024ko abenduaren 5ean egindako bilkuran hartutako erabakiaren bidez.

La primera, como Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y para el presente acto en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, para lo cual se encuentra previamente facultada por acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno Foral en la sesión celebrada el día 5 de diciembre de 2024.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sestao Udala Ayuntamiento

Bigarrenak, halaber, aipatutako karguagatik, Sestaoko Udalaren izenean eta hura ordezkatuz.

La segunda, también por razón de su expresado cargo, en nombre y representación del ayuntamiento de Sestao.

Bi alderdiek, esku hartzen dutenez, dirulaguntzei buruzko hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta, horretarako, honako hau

Ambas partes, según intervienen, se reconocen entre sí la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente Convenio Subvencional y a tal efecto.

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, autonomia erkidegoko erakunde erkideen eta bertako lurralde historikoetako foru erakundeen arteko harremanei buruzkoak, ezartzen duenez, errepideko garraio mekanikoen arloko legegintza, arauen bidezko garapena, goi-ikuskaritza, plangintza eta koordinazioa autonomia erkidegoko erakunde erkideei dagozkie. Lurralde historikoek, beren mugartean, eta indarrean dauden Estatuarekiko itunen arabera, Arabak orain dituen ahalmenak eurak eta nolako berdinez erabiliko dituzte.

I.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, preceptúa que corresponden a las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma las competencias de legislación, desarrollo normativo, alta inspección, planificación y coordinación en materia de transportes mecánicos por carretera ejerciendo los Territorios Históricos las mismas facultades y con el mismo carácter que en el presente ostenta Álava, dentro de su territorio, de acuerdo con los convenios vigentes con el Estado.

II.- Bizkaiko Foru Aldundiak foru eskumenak bere gain hartzeaz gain, araubide erkideko aldundiek garatzen dituzten eskumenak ere bere gain hartzen ditu, eta horien eginkizun nagusien artean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikuluaren arabera, honako oinarrizko hauek daude Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoek bakoitzari dagokion lurralde-eremuan aplikatze aldera: prestazio osoa eta egokia bermatzeko udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzea, udalaz gaindiko eta, bidezkoa bada, eskualdeaz gaindiko zerbitzu publikoak ematea eta udalerrietako zerbitzuak euren lurralde eremuan bateratuta eman daitezen sustatzea eta, hala badagokio, koordinatzea.

II.- La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentra tanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcal, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

respectivo ámbito territorial.

III.- Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluak xedatu duenaren arabera, udalek auzokide guztien komunitatearen beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira "Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta hiriko garraio kolektiboa".

III.- Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias de carácter municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias "Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo urbano".

Udalerriek eskumen propioak dituzten eremu material hori bera aurreikusita dago Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.32 artikuluan, honako baldintza hauetan, *“Pertsonen, ibilgailuen, motordunak izan edo ez izan, animalien eta pertsonen eta salgaien garraioaren mugikortasunaren eta irisgarritasunaren antolamendua, kudeaketa, diziplina eta sustapena beren titulartasuneko hiri-bideetan. Horretarako, beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak, teknikoak eta giza baliabideak finkatu ahal izango dituzte”.*

Este mismo ámbito material sobre el cual ostentan competencias propias los municipios también está previsto en el artículo 17.1.32 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en los siguientes términos *“Ordenación, gestión, disciplina y promoción en vías urbanas de su titularidad de la movilidad y accesibilidad de personas, vehículos, sean o no a motor, y animales, y del transporte de personas y mercancías, para lo que podrán fijar los medios materiales, técnicos y humanos que se consideren necesario”.*

IV.- Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legeak III. tituluko III. kapituluan mugikortasun jasangarria arautzen du, eta administrazioei agintzen die, euren eskumenen esparruan, mugikortasun jasangarriko politikak sustatzeko. Politika horiek garraio zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatu behar dute, eta, horretarako, inbertsio-kostuekin eta mantentze-kostuekin bat datorren eskaera-bolumena izan behar dute. Edozelan ere, kontuan hartu behar dira, batetik, behar bezalako kalitatea, prezioa, segurtasuna duten aukerako moduak eta, bestetik, ingurumen-ebaluazioaren emaitzak.

IV.- La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

su evaluación ambiental.

Arau beraren 100. artikuluak mugikortasun jasangarriko politikaren helburuak ezartzen ditu, eta helburu hauek izan beharko ditu:

1. Hiri-ingurumena eta herritarren osasuna eta segurtasuna hobetzen laguntzea, bai eta ekonomiaren eraginkortasuna ere, natura-baliabideen erabilera arrazionalagoari esker.

2. Hiri-garapeneko, garapen ekonomikoko eta mugikortasuneko politikak integratzea, ohiko joan-etorriak minimizatzeko moduan, eta oinarrizko zerbitzuetarako irisgarritasun eraginkorra, efizientea eta segurua erraztea, betiere ingurumen-inpaktu txikienarekin.

3. Energia-kontsumoaren murrizketa eta energia-eraginkortasunaren hobekuntza sustatzea. Horretarako, eskaria kudeatzeko politikak hartuko dira kontuan.

4. Gizartearen, ekonomiaren, ingurumenaren eta energiaren aldetik kostu txikiena duten garraiobideak sustatzea, bai pertsonentzat, bai salgaientzat, eta garraio publiko kolektiboaren eta motorizatu gabeko beste garraiobide batzuen erabilera sustatzea.

5. Garraiobideen modalitatea eta intermodalitatea sustatzea, ibilgailu pribatuarekiko bestelako garraiobideak eta sareak kontuan hartuta.

El artículo 100 de la misma norma establece los objetivos de la política de movilidad sostenible, que deberá perseguir:

1. Contribuir a la mejora del medio ambiente urbano y la salud y seguridad de los ciudadanos y a la eficiencia de la economía gracias a un uso más racional de los recursos naturales.

2. Integrar las políticas de desarrollo urbano, económico, y de movilidad de modo que se minimicen los desplazamientos habituales y facilitar la accesibilidad eficaz, eficiente y segura a los servicios básicos con el mínimo impacto ambiental.

3. Promover la disminución del consumo de energía y la mejora de la eficiencia energética, para lo que se tendrán en cuenta políticas de gestión de la demanda.

4. Fomentar los medios de transporte de menor coste social, económico, ambiental y energético, tanto para personas como para mercancías, así como el uso de los trasportes público y colectivo y otros modos no motorizados.

5. Fomentar la modalidad e intermodalidad de los diferentes medios de transporte, considerando el conjunto de redes y modos de transporte que faciliten el desarrollo de modos alternativos al vehículo privado.

V.-. Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko 4/2019 Legeak 24. artikuluan ezartzen duenez, 5.000 biztanletik gorako udalerriek nahitaez izan behar

V.- La Ley 4/2019 de sostenibilidad energética de la Comunidad Autónoma del País Vasco establece en su artículo 24 la obligatoriedad para los municipios con más de 5.000 habitantes de tener

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sestao
Udala
Ayuntamiento

dituzte hiri-mugikortasuneko planak. Era berean, 11/2023 Legea, azaroaren 9koa, Euskadiko mugikortasun iraunkorrari buruzkoak 16. artikuluan proposatzen du foru-aldundiak udalerriekin lankidetzan aritzea plan horiek egiteko.

Planes de Movilidad Urbana. Asimismo, la Ley 11/2023, de 9 de noviembre, de movilidad sostenible de Euskadi propone en su artículo 16 que las Diputaciones Forales colaboren con los municipios en la elaboración de dichos planes.

Aurrekoan aipatutako aginduari jarraituz, 2022ko apirilaren 27an, Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko zuzendari nagusiak bizikletentzako aparkaleku seguruak jartzeko dirulaguntzak emateko prozesuan parte hartzeko gonbidapena bidali zien 5.000 biztanle edo gehiago dituzten Bizkaiko 33 udalei.

En cumplimiento del mandato legal previamente citado, con fecha 27 de abril de 2022 el director general de Movilidad Sostenible remitió a los 33 Ayuntamientos de los municipios de Bizkaia con 5.000 o más habitantes, invitación a participar en el proceso de concesión de subvenciones destinadas a la instalación de aparcamientos seguros para bicicletas.

VI.- Bi erakundeen lehentasunezko helburuen artean dago mugikortasun jasangarria sustatzeko xedea, eta hori erdiesteko eretako bat bizikletaren erabilera sustatzea da, ohiko joan-etorrietarako, lurraldean erabilera hori bultzatzen lagunduko duten azpiegiturak eraikiz.

VI.- Que ambas instituciones tienen entre sus objetivos prioritarios el fomento de la movilidad sostenible, entre cuyos modos se encuentra el fomento del uso de la bicicleta para desplazamientos habituales, dotando para ello al territorio de infraestructuras que contribuyan a favorecer dicho uso.

VII.- Era berean, bi erakundeak bat datoz bizikletaren eta beste garraiobide batzuen arteko intermodalitatea bultzatzeko helburuan, batez ere zerbitzu publikoek eskaintzen dituztenak.

VII.- Que del mismo modo ambas instituciones coinciden en el objetivo de favorecer la intermodalidad entre la bicicleta y otros modos de transporte, preferentemente los que ofrecen los servicios públicos.

VIII.- Mugikortasun jasangarriaren arloko helburu komunak lortze aldera, erakundeen arteko lankidetza da herritarrei zerbitzua modu arin eta zehatzean emateko tresnarik egokiena.

VIII.- Que, para lograr los objetivos comunes en materia de movilidad sostenible, la colaboración interinstitucional es la herramienta más adecuada de dar servicio a la ciudadanía de una manera ágil y concreta.

IX.- Mugikortasun jasangarria sustatzeko partekatutako esparru estrategiko horretan, dirulaguntza bat bideratzen da hitzarmen bidez, bizikleten aparkaleku segurua egokitzeko eta ekipatzeko lan zehatzetarako. Lan horiek beharrezkoak eta aurretikoak dira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa (*BiziPark – Sestao*) doitzeko eta hasteko.

IX.- Que en este marco estratégico compartido para el fomento de la movilidad sostenible se procede a vehiculizar vía convenio una subvención para los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el *BiziPark – Sestao*.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

X.- Azalpen zatian zehaztutako helburuak betetzeko, dirulaguntzen hitzarmen hau sinatzea bizikletentzako aparkaleku segurua egokitzeko eta ekipatzeko lanetarako. Lan horiek beharrezkoak eta aurretikoak dira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa abian jarri eta hasteko. Hau da, Sestaoko bizikletentzako aparkaleku segururako ekipamendua zerbitzuan jartzeko (aurrerantzean, *BiziPark- Sestao*; hori guztia honako hauen arabera

X.- En cumplimiento de los objetivos definidos en la Exposición, suscribir el presente Convenio Subvencional para los concretos trabajos de acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención, y que resulta ser el de aparcamiento seguro para bicicletas en Sestao, en adelante *BiziPark- Sestao*, todo ello conforme a las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA. – XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Sestaoko udalerrian tokiko mugikortasun jasangarria sustatzea bizikletaren erabileraren bidez. Horretarako, diruz lagunduko dira bizikletetarako bi aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuak, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da *BiziPark-Sestao* zerbitzua, haxean ezarri eta abiarazteko.

Dirulaguntza honen izaera berezia dirulaguntza kudeatzen duen organoak 2024ko azaroaren 4an egindako txostenean oinarritzen da, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 52.3 artikuluan jasotako eskakizunetan oinarrituta.

PRIMERA. - OBJETO

El presente convenio tiene por objeto el fomento de la movilidad sostenible local mediante el uso de la bicicleta en el término municipal de Sestao, para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el *BiziPark-Sestao*.

El carácter singular de la presente subvención viene motivado en el informe emitido el 4 de noviembre de 2024 por el órgano gestor de la subvención, en base a las exigencias contenidas en el artículo 52.3 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIGARRENA. -KOPURUA ETA AURREKONTUETAKO KREDITOA

Bizkaiko Foru Aldundiak 50.000,00 €-ko ekarpen ekonomikoa egin du lan horiek egiteko, hitzarmen hau sinatzean egiten den entrega bakarrean. Horretarako, ondorengo partidan gaitutako kreditua dago: 0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 73299 programa ekonomikoa, 2019/0102 proiektua.

Bizkaiko Foru Aldundiak emandako zenbatekoa nahikotzat jotzen da diruz lagun daitekeen inbertsioaren gastuei aurre egiteko, eta ezin izango da, inola ere, zenbateko gehigarririk erreklamatu.

Ekarpen ekonomiko hori dirulaguntza da, beraz, egindako gastuaren justifikazioa bat etorri beharko da Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan eta Foru Arau hori garatzen duen eta Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuan ezarritakoarekin.

Diruz lagundutako lan zehatzen justifikazioa Mugikortasun Atalean aurkeztu beharko da, egindako gastua justifikatzeko kontu sinplifikatu baten bidez.

Emango duen dirulaguntza itzultzeko arrazoiak arautzen dituen klausulak esaten duenari kalterik egin gabe, justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli egin beharko dira, aipatutako araudiaren arabera.

SEGUNDA. - CUANTIA Y CREDITO PRESUPUESTARIO

La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados es de 50.000,00 €, en una única entrega cuyo pago se activa en el acto de firma del presente Convenio. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 73299, proyecto 2019/0102.

La cantidad aportada por parte de la Diputación Foral de Bizkaia se considera suficiente para hacer frente a los gastos de la inversión de carácter subvencionable, y en ningún caso podrá ser reclamada cantidad adicional alguna.

Esta aportación económica tiene carácter de subvención, por tanto, la justificación del gasto realizado deberá adecuarse a lo exigido en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración, y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de dicha Norma Foral.

La justificación de los concretos trabajos subvencionados deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad mediante una cuenta justificativa simplificada del gasto realizado.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la cláusula que regule las causas para los reintegros, procederá el reintegro de las cantidades no justificadas de acuerdo con la mencionada regulación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HIRUGARRENA. - HELBURU BERBERERAKO BESTELAKO DIRULAGUNTZA, LAGUNTZA EDO DIRU-SARRERAREKIN BATERAEZINTASUNA

Hitzarmen honen bidez emandako dirulaguntza bateraezina da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik, nazionaletatik, Europar Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik badatoz.

TERCERA. - INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

La subvención otorgada a través de este convenio es incompatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos con la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o Entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

LAUGARRENA. - SESTAOKO UDALEKO ONURADUNEN BETEKIZUNAK

Sestaoko Udalak adierazten du ez duela inolako debekurik onuradun izateko, 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan aurreikusitako moduan.

CUARTA. - REQUISITOS DE LA PERSONAS BENEFICIARIA, AYUNTAMIENTO DE SESTAO

El Ayuntamiento de Sestao declara no estar incurso en prohibición alguna para acceder a la condición de persona beneficiaria, en los términos previstos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005.

BOSGARRENA. - UDALAREN ZERGABETEBEHARRAK, GIZARTE SEGURANTZAREKIKO BETEBEHARRAK ETA DIRULAGUNTZAK ITZULTZEAGATIKO BETEBEHARRAK.

Sestaoko Udalak konpromisoa hartzen du zerga_betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izateko, dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen bidez sortutako zorrei dagozkienak barne, 34/2010 Foru Dekretuaren 16. artikuluak aurreikusten duen bezala.

QUINTA. - OBLIGACIONES MUNICIPALES DE CARÁCTER TRIBUTARIO, CON LA SEGURIDAD SOCIAL Y POR REINTEGRO DE SUBVENCIONES.

El Ayuntamiento de Sestao se compromete a estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social, incluidas las correspondientes a deudas generadas por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones, tal y como prevé el artículo 16 del Decreto Foral 34/2010.

SEIGARRENA. – DIRUZLAGUNDUA DEN JARDUERAREN EGIKARATZEKO EPEMUGA.

Dirulaguntzaren xede den jarduera gauzatzeko epea urtebetekoa da, hitzarmen hau sinatzen denetik kontatzen hasita.

BiziPark-Sestao jarduerarekin lotuta diruz lagundu beharreko kontzeptuak egin izanaren azken justifikazioa, bizikletak seguru aparkatzeko

SEXTA - PLAZO DE EJECUCION DE LA ACTIVIDAD OBJETO DE SUBVENCION

El plazo para la ejecución de la actividad objeto de la subvención es de un año contado desde la firma del presente convenio.

La justificación final de la realización de los conceptos a subvencionar relacionados con la actividad *BiziPark-Sestao*, y que se concretan en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egokitzapen- eta ekipamendu-obretan gauzatzen direnak, Mugikortasun Atalean aurkeztu beharko da hiru hilabeteko epean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita.

las obras de acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad en un plazo de tres meses a partir de la fecha fin de plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio.

Hortaz, hitzarmen honen bitartez sustatu nahi duen ekintza, hots, *BiziPark-Sestao*, martxan egon beharko da diruz lagundutako gastuen justifikazioa aurkeztu baino lehen. Jardueraren hastapena egiaztatzeko zeregina Mugikortasun Ataleko pertsonalaren ardura izango da.

Así, el inicio de la actividad objeto de fomento vía el presente convenio subvencional, el *BiziPark-Sestao*, deberá ser puesta en funcionamiento antes de presentar la justificación de los gastos subvencionados. La comprobación del inicio de la actividad será fiscalizada por personal de la Sección de Movilidad.

Kontrol honen guzti honen emaitza esandako Mugikortasun Atalak egin beharreko akta batean jasoko da, zeinetan antzeman diren gorabehera guztiak batuko diren, 34/2010 Foru Dekretuaren 69. artikuluarekin bat etorriz.

El resultado de toda esta fiscalización será recogido en un acta de comprobación a realizar por la Sección de Movilidad, donde se reflejarán en su caso todas las incidencias detectadas, tal y como dispone el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010.

Sestaoko udalak hartuko du bere gain BiziPark zerbitzuaren kudeaketa.

La gestión del BiziPark será asumida por el Ayuntamiento de Sestao.

ZAZPIGARRENA. - DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

SÉPTIMA - GASTOS SUBVENCIONABLES

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan aurreikusitako ondorioetarako, diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta dirulaguntzen oinarri arautzaileek ezarritako epean egiten direnak.

Se consideran gastos subvencionables, a los efectos previstos en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido por las diferentes bases reguladoras de las subvenciones

ZORTZIGARRENA. - AZPIKONTRATAZIORAKO BALDINTZAK

OCTAVA. - CONDICIONES DE SUBCONTRATACION

Ez da azpikontratazioa baztertzen, eta ez da haren zenbatekoa mugatzen diruz lagundutako lanak eta jarduerak gauzatzeko. Hala ere, azpikontratazio horri 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaio.

No se excluye la subcontratación ni se limita su cuantía para la ejecución de los trabajos y actividad objeto de subvención. No obstante, a dicha subcontratación le será de aplicación lo dispuesto por el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BEDERATZIGARRENA. - EZ-BETETZEAK ETA ITZULKETAK

Honako hauek izango dira dirua itzultzeko arrazoiak:

1. 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan aurreikusitako dirulaguntza itzultzeko arrazoi diren ez-betetzeak.
2. 5/2005 Foru Arauaren 18. artikuluko 3. idatzzatian jasotako kasuarekin bat etorriz, diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da, bai eta dagokion berandutze-interesa ere.
3. Aurreko paragrafoetan aurreikusitako kasu espezifikoei kalterik egin gabe, onuradunak dirulaguntza osoa edo haren zati bat bere borondatez itzuli ahal izango du, onuradunaren beraren ekimenez. Horretarako, ordainketagutuna eskatu beharko da aldez aurretik.

NOVENA. - INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Serán causa de reintegro las siguientes:

1. Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención previstos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005.
2. De conformidad con el supuesto contemplado en el apartado 3 del artículo 18 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.
3. Sin perjuicio de los supuestos específicos previstos en los apartados precedentes, la persona beneficiaria podrá proceder al reintegro voluntario de la subvención, de todo o parte de la misma, a iniciativa propia del beneficiario. Para ello, requerirá la previa solicitud de la correspondiente carta de pago.

HAMARGARRENA. - BERMEEN ARAUBIDEA

Sestaoko Udalari ez zaio bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Hori guztia, dena dela, eta hala badagokio, eta balizko ez-betetzeen aurrean, erantzukizunak eskatzeko, itzultzeko exijitzeko eta hitzarmena ez betetzeagatik erresoluzioa ebazteko administrazio-prozeduraren bidez ekin ahal izango zaio.

DÉCIMA. - REGIMEN DE GARANTÍAS

No será exigible la prestación de garantía por parte del Ayuntamiento de Sestao, por cuanto no se advierte riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Todo ello sin perjuicio de que, llegado el caso, y ante incumplimiento, se proceda a través del correspondiente procedimiento administrativo a la exigencia de responsabilidades, exigencia de reintegro y extinción por incumplimiento del convenio.

HAMAIKAGARRENA. - DIRULAGUNTZAREN FINANTZA-KONTROLA

Sestaoko Udalak eta dirulaguntzaren xedearekin zerikusia duten hirugarren pertsonek laguntza emateko betebeharra ezartzen da, 5/2005 Foru

DECIMOPRIMERA - CONTROL FINANCIERO DE LA SUBVENCION

Se establece la obligación de colaboración tanto del Ayuntamiento de Sestao como de las terceras personas relacionadas con el objeto de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Arauaren 41. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

HAMABIGARRENA. - ALDERDIEN KONPROMISOAK

1. Bizkaiko Foru Aldundiak, Sestaoko Udalarekin koordinatuta eta Sestaoko Udalarekin adostuta, Alonso de Ercilla kaleko espazio bat egokitzeko eta hornitzeko lanak definituko ditu, eta, bigarren klausulan xedatutakoaren arabera, finantzatuko ditu. Gune hori Udalak berak jarriko du zerbitzuaren esku.

2. Sestaoko Udalak, dirulaguntzen onuradunentzat 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan aurreikusitako betebehar guztiez gain, Alonso de Ercilla kale-ahoan dagoen espazio bat egokitzeko eta ekipatzeko lanak egin beharko ditu, eta, ondoren, BiziPark-Sestao zerbitzua martxan jarri beharko du. Gainera, hitzarmen honen xederako legez nahitaezkoak diren lizentziak eta baimenak tokiko egoitzan kudeatzeko konpromisoa hartzen du.

Gutxienez, gune horrek ekipamendu hau izango du:

- Gutxienez 24 bizikletarentzako aparkalekua.
- Kudeaketa softwarea, Interneteko konexioa eta, hala badagokio, sarbidea kontrolatzeko sistema barne.
- Barne-argiztapen iraunkorra.
- Gutxienez suaren aurkako 6 armairu, banakako hartune elektrikoarekin.

subvención, en los términos previstos por el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

DECIMOSEGUNDA. - COMPROMISOS DE LAS PARTES

1. La Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con el Ayuntamiento de Sestao, definirá y, de conformidad con lo dispuesto en la cláusula segunda, financiará los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de un espacio situado en la calle Alonso de Ercilla, puesta a disposición del servicio por el propio ayuntamiento.

2. El Ayuntamiento de Sestao además de todas las obligaciones previstas por el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, para las personas beneficiarias de subvenciones, deberá realizar los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de un espacio situado en la calle Alonso de Ercilla y la posterior puesta en marcha del servicio *BiziPark-Sestao*. Además, se compromete a gestionar en sede local todas las licencias y autorizaciones que, a los efectos del objeto del presente convenio, resulten legalmente preceptivas.

Dicho espacio tendrá como mínimo el siguiente equipamiento:

- Aparcamiento para al menos 24 bicicletas.
- Software de gestión, incluida conexión vía internet y, en su caso, sistema de control de accesos.
- Iluminación interior permanente.
- Al menos 6 taquillas de seguridad ignífugas con toma eléctrica individual.
- Sistema de vigilancia mediante cáma-

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sestao Udala Ayuntamiento

- Udaltzaingoaren segurtasun-zerbitzuarekin konektatutako kameren bidezko zaintza-sistema.

- Espazioa pertsonalizatzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren jarraibideei jarraituz, Bizkaiko Biziparken irudirako.

3. Behin *BiziPark-Sestao* zerbitzuaren erabilera-eta funtzionamendu-araubidea adostuta, Sestaoko Udalak bere gain hartuko du hura kudeatzea eta mantentzea, gutxienez hitzarmen honen indarraldian.

4. Mugikortasun Zuzendaritzak hitzarmen honekin helarazten du "Bizikletetarako aparkaleku seguruaren zerbitzua eskuratu eta erabiltzeari buruzko baldintza orientagarri ez-lotesleak" dokumentua, non jasotzen baitira, orientazio gisa, erabiltzeko modalitateak, erabilera-kanona eta beste orientazio batzuk.

5. Erabilera, informazioa edo *Bizipark-Sestao* zerbitzuarekin zerikusia duen beste edozein motatako sustapen-kanpaina publiko orotarako, lehentasunez erakutsi beharko dira Sestaoko Udalaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoak, Bizkaiko Foru Aldundiak emandako dirulaguntza berenberegi aipatuz.

ras conectadas con el servicio de seguridad de la Policía Local.

- Personalización del espacio siguiendo las indicaciones de Diputación Foral de Bizkaia para la imagen de los Bizipark de Bizkaia.

3. Una vez acordado el régimen de uso y funcionamiento del *BiziPark Sestao*, el Ayuntamiento de Sestao asumirá la gestión y mantenimiento del mismo durante, al menos, el plazo de vigencia del presente Convenio.

4. La Dirección de Movilidad facilita junto con el presente convenio el documento titulado Condiciones orientativas no vinculantes de acceso y uso del servicio de aparcamiento seguro para bicicletas donde se recogen a título orientativo las modalidades de uso, el canon por utilización, y otras orientaciones.

5. Toda campaña pública de promoción del uso, información o de cualquier otro tipo relacionada con el *Bizipark – Sestao* deberá mostrar en lugar preferente los logotipos tanto del Ayuntamiento de Sestao como de la Diputación Foral de Bizkaia, haciendo expresa referencia a la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia.

HAMAHIRUGARRENA. - HITZARMENA ALDATZEA

1.- Hitzarmen hau aldatzeko, bi alderdiek ados jarri beharko dute eta dagokion espedientea izapidetu.

2.- Espediente horretan, nahitaez, txosten tekniko justifikatzaile bat egin beharko da, aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertzeko eta 40/2015 Legean edo hura ordezten duen arauan

DECIMOTERCERA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

1.- La modificación del presente convenio requerirá el acuerdo de ambas partes y la previa tramitación del correspondiente expediente.

2.- En el mencionado expediente, necesariamente deberá emitirse un informe técnico justificativo en el que se analice la necesitad y oportunidad de la modificación y el cumplimiento de lo previsto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

aurreikusitakoa betetzeko.

en la Ley 40/2015 o norma que la sustituya.

3.- Eragindako administrazio bakoitzeko organo eskudunek onartzen dutenean amaituko da aldaketa-prozedura.

3.- El procedimiento de modificación finalizará con su aprobación por los órganos competentes de cada una de las Administraciones concernidas.

HAMALAUGARRENA. - INDARREAN SARTZEA ETA IRAUPENA

DECIMOCUARTA. - ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1.- Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta LAU URTEKO iraupena izango du, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita

1.- Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y tendrá una duración de CUATRO AÑOS años a contar desde el día de su firma.

2.- Alderdiek aho batez hala adostuta, eta, nolanahi ere, aurrez ezarritako lau urteko epea amaitu baino lehen, hitzarmena gehienez 4 urtez luzatzeko aukera aurreikusten da, betiere Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.h) 2 artikuluan ezarritakoari jarraituz.

2.- Mediante acuerdo unánime de las partes, y en todo caso antes de la finalización del plazo de cuatro años previamente fijado, se prevé la posibilidad de prórroga del Convenio por un periodo de hasta 4 años, tal y como se contempla en el art. 49.h) 2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMABOSGARRENA. - HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

DECIMOQUINTA. - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

1.- Hitzarmen hau suntsiarazten denean iraungiko da.

1.-El presente Convenio se extinguirá con su resolución.

2.- Hauek dira suntsiarazteko arrazoiak:

a) Indarraldiaren gehieneko epea igarotzea.
b) Bi alderdiek aho batez hartutako erabakia.
c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
d) Zerbitzua ematen ez hastea.
e) Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoi.

2.- Son causas de resolución:

a) El transcurso del plazo máximo de su vigencia.
b) El acuerdo unánime de las dos partes.
c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
d) La no iniciación de la prestación del servicio.
e) Cualquier otra causa prevista en las leyes.

3.- Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek

3.-En caso de resolución del convenio, las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

beren konpromisoak bete beharko dituzte suntsiarazpena adierazten den egunera arte.

partes quedan obligadas al cumplimiento de sus respectivos compromisos hasta la fecha en que aquélla se declare.

HAMASEIGARRENA - ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honi aplikatu beharreko araudian aurreikusitako zehapen-araubidea izango da aplikagarria. Zehazki, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluan ezarritakoa.

DECIMOSEXTA. - INFRACCIONES Y SANCIONES

Será de aplicación el régimen sancionador previsto en la normativa que resulta de aplicación al presente convenio. Concretamente, el previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

HAMAZAZPIGARRENA.- IRISGARRITASUNA SUSTATZEA

Sinatzaileek konpromisoa hartzen dute indarrean dagoen araudian jasotako irisgarritasuna sustatzeko neurriak hartzeko, bereziki, oztopo arkitektonikoak kentzeari, garraioko irisgarritasunari eta komunikazio-sistemetako irisgarritasunari dagokienez.

DECIMOSÉPTIMA.- PROMOCIÓN DE LA ACCESIBILIDAD

Las partes firmantes se comprometen, a adoptar las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de barreras arquitectónicas, accesibilidad en el transporte y accesibilidad en los sistemas de comunicación.

HAMAZORTZIGARRENA. - JARRAITU, ZAINDU ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

Mugikortasun Atalak egin beharreko egiaztatzeko aktari kalterik egin gabe (34/2010 Foru Dekretuaren 69.artikuluak arautzen duenaren araberakoa), hitzarmenean arautako eginbeharrak ondo betearazten diren jarraipena egiteko, batzorde tekniko bat eratuko da, alde bakoitzeko ordezkari batek eta ordezko batek osatua, eta aldeetako edozeinek eskatuta bilduko da.

DECIMOCTAVA. - MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Sin perjuicio del acta de comprobación que, de conformidad con el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010, ha de levantar la sección de movilidad, con el fin de realizar un seguimiento del correcto desarrollo de los compromisos regulados en el presente convenio se constituye una comisión técnica integrada por una persona representante y otra suplente de cada una de las partes que se reunirá a instancia de cualquiera de ellas.

HEMERETZIGARRENA. - EZTABAIDAK ETA JURISDIKZIO EREMUA

DECIMONOVENA. - CONTROVERSIAS Y ÁMBITO JURISIDICCIONAL

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1.- Alderdiek ebatziko dituzte hitzarmen honen interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaida guztiak.

1.- Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del presente Convenio serán dirimidas entre las partes.

2.- Alderdietako batek uste badu besteak ez dituela bere betebeharrak bete, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan demandatu ahal izango du bestea. Errekurtsoa jarri aurretik, alderdi batek besteari eskatuko dio 15 eguneko epean bete ditzala bere ustez bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan oraindik ez badira bete, alderdi eskatzaileak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango du zuzenean. Errekurtso horretan, alderdi demandatzaileak hitzarmena betetzea edo suntsiaraztea eskatu ahal izango du, eta, osagarri gisa, eragindako gaitz-kalteengatiko kalte-ordaina.

2.- En el caso de que una de las partes considere que la otra ha incumplido las obligaciones que le incumben, podrá demandar a la otra ante la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. Con carácter previo al recurso, cualquiera de las partes requerirá a la otra para que en el plazo de 15 días cumpla con las obligaciones o compromisos que considere incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte requirente podrá interponer directamente recurso contencioso-administrativo. En dicho recurso, la parte demandante podrá pretender el cumplimiento del convenio o su resolución y, complementariamente, una indemnización por los daños causados.

HOGEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKO APLIKAGARRIA

VIGÉSIMA. - REGIMEN JURIDICO APLICABLE

Dirulaguntzen hitzarmen honi honako hauek aplikatuko zaizkio:

a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duena.

c) Hitzarmena bera.

d) Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak, eta, halakorik ezean, zuzenbide pri-

Serán de aplicación al presente convenio subvencional:

a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

c) El propio convenio.

d) Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

batuko arauak aplikatuko dira.

HOGEITA BATGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

Sinatzaileek honako hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute: alde batetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua dela-eta pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; bestetik, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa; azkenik, datu pertsonalak babestearen arloan indarrean dagoen gainerako araudia.

Eta, ezarritakoarekin bat etorriz, bertaratuek dokumentu hau sinatzen dute.

VIGESIMOPRIMERA. - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Y, de conformidad con lo establecido, firman las personas comparecientes el presente documento

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: UKXD-BMQH-ZH15-92JE
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus